

САХАЛИН НА ХОККАЙДО: 2009-2010 годы

Ключевые слова: Сахалин, Хоккайдо, Карафуту, литература, культура

Сахалин и Хоккайдо, разделяемые нешироким проливом Лаперуза, имеют не только схожие природно-климатические условия, но и общие точки соприкосновения в гуманитарной сфере. Ежегодно на Хоккайдо проходит большое количество культурных и научных мероприятий, тематически связанных с Россией и, прежде всего, с Сахалином. Отчасти это объясняется тем, что именно в Саппоро - столице префектуры Хоккайдо - располагается Славянский центр, в котором работают и японские русисты. Многочисленные «сахалинские» выставки, концерты, демонстрации художественных и документальных фильмов на Хоккайдо отражают общий, устойчивый интерес современных японцев к их северному соседу - России.

В середине 2009 г. в Японии 2-миллионным тиражом был издан очередной роман Харуки Мураками с замысловатым названием «1Q84»¹. Вместе с ажиотажным спросом на это издание современные японцы неожиданно испытали интерес и к другому, не связанному с японской литературой, произведению - «Остров Сахалин» (1895) Антона Чехова. Еще с прошлого года на полках книжных магазинов в Японии можно было найти «Остров Сахалин» в трех вариантах переводов на японский язык Ютака Мацусита, Такуя Хара и Тору Накамурой. И это не случайно.

САХАЛИН В НОВОМ РОМАНЕ ХАРУКИ МУРАКАМИ

Именно эту чеховскую книгу читают и неоднократно цитируют друг другу герои Мураками. Один из персонажей «1Q84» - телохранитель Тамару - родом с довоенного Сахалина. В своем романе Мураками поднимает вопрос о разлученных с семьями корейцах, диаспора которых начала формироваться на Сахалине после русско-японской войны 1904-1905 гг. Но этим тематика

Е.А. ИКОННИКОВА

Доктор филологических наук
Сахалинский государственный
университет (Южно-Сахалинск)

«сахалинских» страниц в этом произведении Мураками не исчерпывается. В повествовании, ведущемся от третьего лица, содержатся и пространные размышления о судьбах одного из северных народов острова - гилаков², важным информатором

На стенде - реклама книги Х.Мураками «1Q84».



сведений о которых становится сам Чехов. Примечательно, что топонимы «Сахалин» и «Хоккайдо» в более ранней прозе Мураками обычно встречаются в едином смысловом контексте, в частности, в его романе «Охота на овец» (1983). Но если прежде, за вычетом путевых заметок Мураками «Токийский клуб сушеной каракатицы. Потерявшиеся на Земле» (2004), к образу Сахалина писатель обращался исключительно эпизодически, то свой новый роман он, как никакое иное произведение, посвятил бывшему каторгой острову. При этом остается надеяться, что сахалинская тема получит свое продолжение и в третьей части «1Q84».

В феноменально популярном романе Мураками дана косвенная реклама творчеству других авторов³. Несмотря на то, что в японской литературе существует достаточно большой перечень авторов, в разные годы посетивших остров и отразивших свое видение Сахалина в художественных и документальных книгах, современное поколение японцев (в том числе двухмиллионная аудитория читателей «1Q84») ассоциирует остров чаще всего с Чеховым.

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА САХАЛИНА

Осенью 2009 г. в Саппоро состоялся 2-й Международный симпозиум по вопросам охраны исторического и культурного наследия на Сахалине периода Карафута⁴. Организаторами симпозиума выступили Японский Фонд, Генеральное консульство Японии в Южно-Сахалинске, лаборатория архитектуры и дизайна Хоккайдского государственного университета. На симпозиуме были заслушаны сообщения и научные доклады об охране, сохранении и использовании памятников японской архитектуры на Сахалине.

Первые административные действия по отношению к культурно-историческому прошлому Сахалина в самом начале 1950-х гг. носили негативный характер - памятники подвергались уничтожению как нежелательное прошлое сорокалетней колонизации острова Японией. Теперь же эти объекты воспринимаются как часть культурного наследия Сахалина, разрабатывается концепция комплексного сохранения различных архитектурных сооружений - от фундаментальных зданий до отдельных памятников.

На рубеже XX-XXI вв. совместными усилиями российских и японских ученых были выявлены и изучены многообразные постройки периода Карафута: заводы, храмы, жилые дома, маяки, мосты, памятные знаки и многое другое. По словам участников симпозиума, большая часть этих исторических памятников естественным образом вписана в окружающий ландшафт. Это наглядно отразилось в экспозиции фотографий сахалинского историка Игоря Самарина.

В свою очередь, японские ученые рассказывали о том, как решается проблема использования и сохранения историко-культурного наследия на Хоккайдо. Например, Юкихио Кадо отметил, что в число объектов, охраняемых государством, наряду с собственно японскими памятника-

ми, включено и здание православной церкви в городе Хакодаде. На симпозиуме говорилось о важности бережного отношения к материальным носителям истории при реализации различных мероприятий, в частности, международных нефтегазовых проектов на Сахалине. Проведение очередной встречи по проблемам культуры Карафута запланировано на самом Сахалине.

ВЫСТАВКА «ЧИТАЕМ О САХАЛИНЕ...»

Открытая в ноябре 2009 г. выставка в Хоккайдском музее литературы «Читаем о Сахалине...» стала следствием того, что роман



**Юко Тахара - переводчица
произведений В. Пиккуля и В. Санги.**

Мураками «1Q84» по-прежнему входил в число востребованных читателями произведений. На выставке, продлившейся около трех месяцев, демонстрировались книги о Сахалине. Значительная часть музейной экспозиции была связана с произведениями литературы и охватывала по замыслу организаторов более ста лет: от чеховского «Острова Сахалин» до самого напумевшего романа Мураками.

В экспозиции музея можно было увидеть раритетные издания Котаро Самукавы, Хомэй Ивано, Хакую Китахары, Масако Юдзурихара, Томоко Ёсида, Кайсэя Ри и многих других авторов. Более 200 книг о Сахалине, представленных на выставке, были практически неизвестны широкой читательской аудитории. Знакомство с этой частью литературы дало возможность полнее увидеть Сахалин в период его японской колонизации (1905-1945), узнать о коренных изменениях на острове в советское время и на рубеже новых столетий.

Ряд книжных экспонатов выставки особенно точно отражал сотрудничество двух регионов - Сахалина и Хоккайдо - на научном и собственно литературном поприще: это изданные на японском языке работы сахалинских ученых - историков и этнографов, а также японские переводы произведений сахалинских писателей. В числе книг - сборник прозы Владимира Санги⁵, переводчице которого Юко Тахара⁶ принадлежит и японский вариант «сентиментального романа» Валентина Пиккуля «Три возраста Окинисан» (полное издание - 1985)⁷. В совместно переведенной Юко Тахара и Масахиса Судзукава в 1989 г. книге Пиккуля также есть «сахалинские» страницы.

Произведения японской литературы дополнялись многочисленными черно-белыми снимками, основная часть которых была сделана не позднее 1940-х гг. Их авторы - профессиональные фотографы и любители, когда-то запечатлевшие облик Сахалина и сохранившие его в своих семейных альбомах. Среди раритетов выставки отмечены открытки начала XX в. и старые географические карты.

В воскресные дни посетители музея могли принять участие в различных мероприятиях, отражающих культурно-историческую панораму Сахалина: посетить тематические лекции, по-

слушать звучание айнской лютни *тонкори*, познакомиться с редкими кинолентами - художественным фильмом Сигэо Танака «Северное сияние» (1941) и документальной картиной «Ледовые ворота Сахалина» (1974) Мицуо Мураками. Познавательной стала лекция Минато Кавамура «Литературный Сахалин». Профессор университета Хосэй рассказал об основных памятниках японской литературы рубежа XIX-XX вв. и сделал общий обзор творчества современных японских авторов, пишущих о Сахалине.

САХАЛИН В ФОТОГРАФИЯХ И РИСУНКАХ

«Остров Сахалин: путешествие к поэтам» - такое название получила открытая в самом начале 2010 г. выставка фотографий японского художника, каллиграфа, поэта и писателя Тацудзи Миякавы. Автор выставки, проходившей в городе Асахикаве, родился в 1951 г. на Хоккайдо. После окончания Токийского университета жил в столице, но десять лет назад вернулся к себе на родину. С 2003 г. многие работы Миякавы выставляются в регулярно обновляющемся интернет-блоге «Northland Art Studio» («Северная земля: творческая мастерская»). В этом же современном формате можно познакомиться и с другими интересными материалами, в том числе отчетами о летнем путешествии 2009 г. Миякавы на Сахалин. Его поездка была связана с посещением литературных мест острова, на котором в разные годы начала XX столетия побывало несколько именитых японских авторов и прежде всего практически неизвестные в России Хидэо Огума и Кэндзи Миядзава. В составе туристической группы, с которой Миякава проехал Сахалин с юга до севера, был и авторитетный японский чеховед Нобуюки Накамото. По словам Миякавы, его впечатления о Сахалине под влиянием книжных комментариев профессора Накамото нередко



Тацудзи Миякава - художник, поэт и писатель.

соотносились с видением острова Чеховым в конце XIX в.

Выставка фотографий и рисунков в Асахикаве проиллюстрировала лишь одну из частей богатого творческого багажа Миякавы. А это не только визуальные искусства, но многочисленные философские стихотворения о Дальнем Востоке, путевые эссе и дневниковые записи.

САХАЛИН В НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

В Хоккайдском университете, в Саппоро, в первые месяцы 2010 г. состоялось несколько мероприятий, посвященных современной России, ее изучению в гуманитарных науках. В частности, особенно заметными из этих событий стали семинар профессора Цунэко Мотидзуки по региональным культурам и литературам в России и выступления японских ученых в рамках программы Славянского центра «Евразия и мир». В контексте этих мероприятий освещались и различные вопросы, связанные с историей Сахалина, культурным достоянием

островных аборигенов, с развитием на острове периферийного искусства.

Так, Хироси Итани рассказал об исторических зданиях на Сахалине периода Карафутто, отметив необходимость формирования городской и промышленной истории культурных ценностей Дальнего Востока. Выступление профессора Хоккайдского университета Тэрююки Хара было посвящено отдельным аспектам истории Сахалина первой четверти XX в. В докладе он неоднократно ссылался на работы сахалинских историков Михаила Высокова, Александра Костанова, Марины Ищенко, тем самым иллюстрируя общее пространство научной мысли в России и Японии.

Японский славист Го Косино в своем сообщении «Сахалин в советской литературе» подробно рассмотрел образ Сахалина в книгах русских писателей середины XX в. - Бориса Ажаева «Далеко от Москвы» (1948) и Александра Чаковского «А у нас уже утро» (1949). В этих произведениях советской прозы описывается восстановление послевоенного Сахалина. Однако романы писателей не лишены идеологического оттенка при повествовании о трудовых подвигах советских людей. На взгляд Косино, новейшая литература Сахалина более реалистична и может быть популярна у широкой читательской аудитории.

РУССКО-ЯПОНСКАЯ ВОЙНА В СЕРИАЛЕ NHK

В самом конце 2009 г. на канале NHK стартовал новый художественный фильм «Облако над холмом», серии которого будут показаны тремя блоками в течение ближайших двух лет. Работа над фильмом продолжалась довольно долго, при этом часть фрагментов сериала была снята за рубежом с участием иностранных актеров. Отдельные роли в сериале сыграли Мариной Алек-

сандровой, Валерием Бариновым и Тимофеем Федоровым, благодаря которым с экрана звучит не только китайская или английская речь, но и русская. Уже сегодня в Японии об этом кинофильме написаны десятки статей, в которых рассказывается об уникальном актерском составе, о процессе съемок, об историческом фоне. На волне возросшего интереса к экранизации «Облака над холмом» был переиздан и одноименный роман знаменитого японского писателя Сибы Рётаро (1923-1996).

Многотомная книга Сибы «Облако над холмом» (1968-1972) посвящена японским военачальникам, братьям Санэюки и Ёсифуру Акияма, известному поэту Сики Масаока и его сестре Тадаси. На фоне жизненных устремлений главных героев рассматриваются судьбы и других персонажей, например, морского офицера Такэо Хиросэ и русской аристократки Ариадны Ковалевской. Герои романа, а вместе с ним и сериала - участники двух исторических событий - японо-китайской (1894-1895) и русско-японской войн (1904-

1905). В фильме «Облако над холмом» впечатляют батальные сцены - на море и на суше. Так, «Мукденское сражение», положившее начало отступлению русских войск во время русско-японской войны, было снято осенью 2009 г. на Хоккайдо. К массовым сценам привлекались обычные жители Хоккайдо, а среди них - и люди со славянской внешностью, в том числе сахалинцы, постоянно или временно проживающие в Японии.

Отдельные части фильма «Облако над холмом» косвенно отражают судьбу Сахалина в первой четверти XX в. Автор романа, по мотивам которого создан одноименный фильм, неоднократно поднимал вопросы русской истории. В своих художественных и документальных книгах Сибя описывал освоение Сибири и Дальнего Востока, рассказывал о событиях русско-японской войны, изучал Сахалин и Курильские острова. Исторический роман Сибы «Море цветов сурепки» (1987), в котором, в числе прочего, повествуется о пленении русского мореплавателя Василия Головнина и его спутников японцами на Кунашире, как и «Облако над холмом», был экранизирован и приобрел большое количество поклонников по всей Японии.

Будучи участником Второй мировой войны, Сибя выработал свою политическую позицию, состоящую в необходимости мирного сосуществования с соседними государствами и, прежде всего, с Россией. Свою книгу «О России. Изначальный облик Севера» (1986), переведенную на русский язык еще в советское время, Сибя завершил следующими словами: «Советский Союз владеет Сибирью. Близ нее дугой протянулись Японские острова. Поскольку Япония не может перебраться в другое место, нам остается только ладить с соседями...»⁸

На рекламном проспекте - главные герои фильма «Облако над холмом».



* * *

Различные научные исследования и многочисленные «сахалинские» мероприятия на Хоккайдо демонстрируют пристальное внимание современных японцев к Дальнему Востоку - его прошлому и настоящему. Японские историки, литературоведы и культурологи хорошо осведомлены о работах по аналогичным темам их российских коллег. При этом было полезным и для российской стороны, и для японской совместное проведение подобных мероприятий. Ведь в ходе них могут рождаться дискуссии и важный обмен мнениями, которые всегда необходимы для объективного освещения различных вопросов истории и культуры.

¹ Мураками Харуки. 1Q84. Т. 1. 554 с.; Т. 2. Токио, 2009.

² Современный вариант - нивхи.

³ В данном случае самым заметным становится название романа «1Q84». Латинская буква «Q» читается по-японски как цифра «9». Тем самым Мураками проводит параллель с книгой английского автора Джорджа Оруэлла «1984».

⁴ Русско-японская война 1904-1905 гг. завершилась Портсмутским мирным договором (1905 г.), в рамках которого Сахалин был разделен между Россией и Японией по 50-й параллели. С августа 1905 по август 1945 гг. южная часть острова считалась японской колонией. Для управления завоеванной территорией в соответствии с указом японского императора от 1 апреля 1907 г. правительство Японии основало на южной части острова губернаторство Карафуто с центром в посту Корсаковский (Отомари).

⁵ Санги Владимир. Сахалинские нивхи / Пер. на яп. яз. Юко Тахара. Саппоро, 2000.

⁶ Юко Тахара родилась в 1943 г. в учительской семье на Сахалине. После репатриации ее родители обосновались вначале недалеко от города Хакодате, а затем переехали на север, в город Асахикава. Юко Тахара окончила отделение русского языка в Осацком университете иностранных языков, недолгое время проработала в школе учительницей английского языка, позже продолжила обучение в аспирантуре университета Васэда, где занималась исследованием прозы Максима Горького. Юко Тахара принадлежат переводы произведений Валентина Пикуля и Владимира Санги.

⁷ Пикуль В. Окини-сан моногатари / Пер. на яп. яз. Масахисы Судзукавы и Юко Тахара. Токио, 1989.

⁸ Сибя Рётаро. О России. Изначальный облик Севера / Пер. с яп. яз. С.А. Быковой и С. Кавамуры. М., 1999, с. 197.